



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Septembre/September 2017

337

LES CHAISES DU BOURG 13

FRIBOURG PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE 16

SIMPLEMENT MIEUX! 15

3 Editorial

5 Communications
 du Conseil communal
 Aus dem Gemeinderat

6 Conseil général
 Generalrat

9 Concours/Wettbewerb
 Le XX^e siècle
 en constructions

11 On bouge le dimanche
 après-midi !

11 Consignes de sécurité
 en cas d'alarme-eau

13 Entrée en vigueur
 d'une nouvelle loi
 sur la naturalisation

15 Simplement mieux !

16 Fribourg pendant
 la Première Guerre mondiale

19 A la Bibliothèque
 In der Bibliothek

21 Muser au musée: Musée
 d'histoire naturelle

22 Mémento

Notre riche tissu économique – Unsere Wirtschaft stärken!

On l'oublie souvent, mais le territoire de la commune rassemble quelque 4000 entreprises, commerçants, entrepreneurs et institutions qui offrent environ 33 000 emplois, avec des personnes actives dans de nombreux domaines, mais surtout dans le secteur tertiaire. Ces entreprises sont bien plus que de simples contribuables ; elles participent

activement au développement de notre cité, au développement économique, mais aussi social, culturel et touristique. En effet, elles représentent un facteur déterminant pour l'animation de nos rues, le rayonnement de Fribourg au-delà de nos frontières, un élargissement de l'offre d'emploi ou encore la recherche et l'innovation.

Die Unternehmen sind sehr wichtige Partner der Gemeinde, genauso wie die Berufsverbände und zahlreichen Ausbildungsstätten in

Freiburg. Der Gemeinderat ist sich der wirtschaftlichen Trümpfe der Kantonshauptstadt bewusst und hat eine zielgerichtete Entwicklungsstrategie verabschiedet. Ein konkretes Beispiel ist die Anstellung einer neuen Delegierten für wirtschaftliche Entwicklung ab Anfang September.

Avec cet engagement et les autres éléments de sa stratégie de développement économique, la Ville de Fribourg désire étendre son tissu économique de manière cohérente dans l'ensemble des secteurs d'activités, en jouant notamment un rôle de facilitateur. Cela nécessite un dialogue régulier, la mise en place de conditions-cadres favorables ou encore la valorisation des entreprises, grâce à un programme de partenariats entre les acteurs privés et publics. Les contours de notre futur plan d'action incluent également l'excellente collaboration avec les organes de promotion économique de l'Agglomération et de l'Etat. Ainsi arriverons-nous à coordonner de manière optimale les efforts directement sur le terrain.

Allen Akteuren der Freiburger Wirtschaft sei an dieser Stelle für das Vertrauen, das sie unseren Bemühungen entgegenbringen, gedankt. Wir freuen uns auf eine gute weiterführende Zusammenarbeit und auf die zahlreichen kommenden Entwicklungsprojekte.

**LAURENT
 DIETRICH**



LE CHIFFRE

3497

C'est le nombre de périodes de cours qu'a dispensées la section fribourgeoise de Lire et Ecrire en 2016.

1700

IMPRESSUM

Edition

Ville de Fribourg

Adresse

Ville de Fribourg
1700
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle

Catherine Agostoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces

media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression

Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo couverture

Les chaises du Bourg invitent à la flânerie dans le quartier historique jusqu'à la fin du mois d'octobre.

© Ville de Fribourg/V. B.

Tirage

24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin août 2017, la population légale de la ville était de **38 316 habitants**, soit 4 de plus qu'à la fin juillet 2017.

La population en séjour était de 2853 (– 80). Le chiffre de la population totale était donc au 31 août de 41 169 (– 76). Sur ce nombre, 27 767 personnes étaient de nationalité suisse et 14 402 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 mai 2017, la ville de Fribourg comptait **1621 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 13 par rapport à fin juillet 2017), pour un taux de demandeurs d'emploi de 8,1%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 836 pour un taux de chômage de 4,2%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a pris acte de la démission de l'Assemblée des délégués du Réseau Santé de la Sarine de M. C. Gremaud;

a pris acte de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers du capitaine Y. Schneuwly au 31 décembre 2017;

a conclu une convention de mandat de prestations avec la commune de Givisiez, pour assumer les tâches du service de l'inspection du feu sur son territoire;

a répondu à la procédure de consultation relative à l'avant-projet de loi sur le droit de cité fribourgeois;

a confirmé la pose d'une plaque commémorative sur la façade du Foyer Saint-Louis, en souvenir du 75^e anniversaire des internés militaires polonais du Camp universitaire;

a accepté le principe de nommer une place ou un lieu « place du Fair-Play »;

a approuvé la réalisation d'une zone 30 km/h dans le quartier du Schoenberg, aux routes Joseph-Chaley et Henri-Pestalozzi et au chemin Albert-Schweitzer ainsi que les différentes mesures de modération du trafic;

a décidé le versement d'une subvention extraordinaire et unique de Fr. 1000.– à titre de parrainage d'un concert de la 20^e Schubertiade à Yverdon-les-Bains;

a décidé l'adoption des tarifs de parcomètre au parking du Guintzet, soit une durée maximale de 10 h 30 le samedi pour Fr. 8.– la journée;

a décidé la suppression de 23 places de parc sur la place des Ormeaux, celle-ci étant mise en zone piétonne, et l'aménagement de nouvelles places de parc à la route de Berne.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

nimmt den Rücktritt von Herrn C. Gremaud aus der Delegiertenversammlung des Gesundheitsnetzes Saane zur Kenntnis;

nimmt den Rücktritt von Hauptmann Y. Schneuwly aus dem Feuerwehrebataillon auf den 31. Dezember 2017 zur Kenntnis; **schliesst** einen Dienstleistungsvertrag mit der Gemeinde Givisiez ab, um die Aufgaben des Feuerinspektorats auf ihrem Gebiet zu erfüllen;

nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über den Vorwurf des freiburgischen Bürgerrechtsgesetzes;

bestätigt die Anbringung einer Gedenktafel auf der Fassade des Foyer Saint-Louis in Erinnerung an den 75. Jahrestag der polnischen Militärinternierten der Universität;

genehmigt das Prinzip, einen Platz oder Ort «Place du Fair Play» zu nennen;

bewilligt die Einrichtung einer Tempo-30-Zone im Schönbergquartier auf der Route Joseph-Chaley, der Route Henri-Pestalozzi und dem Chemin Albert-Schweitzer sowie verschiedene Verkehrsberuhigungsmassnahmen;

beschliesst die Überweisung einer ausserordentlichen und einmaligen Subvention von Fr. 1000.– für die Schirmherrschaft eines Konzerts der 20. Schubertiade in Yverdon-les-Bains;

beschliesst die Verabschiedung der Parkometertarife des Guintzet-Parkplatzes, das heisst eine Tageshöchstdauer von 10 Stunden 30 Minuten am Samstag für Fr. 8.–;

beschliesst die Aufhebung von 23 Parkplätzen auf der Place des Ormeaux, die zur Fussgängerzone wird, und die Einrichtung neuer Parkplätze an der Route de Berne.

Lundi 30 octobre (ma 31 octobre : séance de relevée)
19 h 30Salle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2
L'ordre du jour peut être consulté dix jours avant la
séance sur www.ville-fribourg.ch > Conseil général

Conseil général

Séance des 3 et 4 juillet 2017 : le réaménagement de la place de la Gare et de ses abords avance

Lors de sa neuvième séance ordinaire de la législature 2016-2021, le Conseil général (CG) accueille **Immaculée Mosoba** (PS), en remplacement de **G. Garghentini Python**. Les deux Messages de la soirée concernent le futur visage de la place de la Gare et de ses abords.

Une vente finement ficelée

En premier lieu, le CG est appelé à avaliser la vente d'une parcelle de 432 m² aux Grand-Places pour la construction d'un bâtiment de deux étages, comprenant l'intégration des sorties de secours du futur parking de liaison. Placé entre les parkings des Grand-Places et de Fribourg-Centre, ce dernier joue un rôle essentiel dans le réaménagement de la place de la Gare, dont le crédit d'étude sera discuté en seconde partie de séance.

La Commission financière (Cofin), par la voix de son Vice-Président, **A. Sacerdoti** (DC/VL), fait part de son étonnement devant la complexité des aspects juridiques du contrat, notamment pour les droits de superficie. Il s'en accommode néanmoins puisque le système a été pensé pour que la Ville conserve l'entier des rentes du parking de liaison. Le prix de Fr. 1250.- au m² est jugé bas au vu de la situation centrale. Pourtant, la Cofin comprend que ce dernier s'explique par la volonté des autorités de ne pas revenir sur des bases financières, engagées en 2009, et sur d'après négociations, entamées dès 1999, avec les partenaires privés, dont la Ville a besoin pour la réalisation de l'ouvrage.

Aucun groupe ne s'oppose à l'opération. La vente de la parcelle est acceptée par 65 voix pour et 2 abstentions.

Signal positif pour le réaménagement de l'avenue de la Gare

Le crédit d'étude de Fr. 1 689 735.- pour la requalification de la place de la Gare et de ses abords est également accepté, par 59 voix pour, 1 contre et 5 abstentions. Toutefois, le CG s'interroge sur divers aspects, notamment les mesures de financement, de mobilité et les aménagements concrets.

La Cofin se dit préoccupée par les subventions du fonds fédéral d'infrastructures, estimées à 40%, surtout celle concernant le PA3, « qui ne sera assurée qu'une fois la décision des Chambres formalisée », soit à l'automne 2019. Les groupes PLR et CG-PCS expriment des doutes similaires et demandent à l'Exécutif de réfléchir à une solution alternative pour le cas où ce financement ne serait pas accordé.

La Commission de l'édilité se réjouit : « Chacune et chacun a quelque chose à gagner dans cette entreprise, qu'il soit étudiant, commerçant, promoteur immobilier privé ou public, travailleur, visiteur, client des commerces, touriste », salue son président, **C. de Reyff** (DC/VL). Celui-ci insiste toutefois sur la nécessité de démarrer rapidement la construction du parking de liaison, sur lequel repose tout le concept. La Commission suggère de réétudier la question des arrêts de bus (positionnement, nombre...) et se demande si l'esplanade devant la gare et l'avenue ne devraient pas être dotées d'aménagements plus conséquents, afin d'en faire un lieu « où il fait bon s'arrêter ».

Un projet qui doit être affiné

La suppression du transport individuel motorisé sur le bas de l'avenue

Generalrat

Sitzung vom 3. und 4. Juli 2017: die Neugestaltung des Bahnhofplatzes macht Fortschritte

In seiner neunten ordentlichen Sitzung der Legislatur 2016-2021 heisst der Generalrat (GR) **Immaculée Mosoba** (SP) als Nachfolgerin von **Giovanna Garghentini Python** willkommen.

Die beiden Botschaften des Abends betreffen das künftige Erscheinungsbild des Bahnhofplatzes und seiner Umgebung.

Ein Verkauf mit vielen Finessen

Zunächst hat der GR den Verkauf eines 432 m² grossen Grundstücks an der Schützenmatte für die Errichtung eines zweigeschossigen Gebäudes zu billigen, in dem auch die Notausgänge des künftigen Verbindungsparkings untergebracht sind. Das letztere, das zwischen den Parkgaragen Schützenmatte und Fribourg-Centre liegt, spielt eine wichtige Rolle für die Neugestaltung

des Bahnhofplatzes, dessen Studienkredit in der zweiten Sitzungshälfte zur Diskussion steht. Im Namen der Finanzkommission (Fiko) drückt Vizepräsident **Alexandre Sacerdoti** (CVP/GLP) sein Erstaunen angesichts der Komplexität der juristischen Aspekte des Vertrags aus, die insbesondere das Baurecht betreffen. Dennoch kann er sich damit abfinden, weil das System so angelegt ist, dass die Stadt sämtliche Einkünfte aus dem Verbindungsparking erhält. Der Preis von Fr. 1250.- pro m² wird angesichts der zentralen Lage als niedrig erachtet. Dennoch versteht die Fiko, dass er sich durch die Absicht der Behörden erklärt, nicht auf die finanziellen Grundlagen von 2009 und die seit 1999 geführten zähen Verhandlungen mit den Privatpartnern zurückzukommen, auf

welche die Stadt für die Errichtung des Baus angewiesen ist. Da keine Fraktion Einspruch gegen den Grundstücksverkauf erhebt, wird er mit 65 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen.

Positives Signal für die Neugestaltung des Bahnhofplatzes

Der Studienkredit von Fr. 1 689 735.- für die Aufwertung des Raums rund um den Bahnhof wird zwar mit 59 Ja-Stimmen gegen 1 Nein-Stimme bei 5 Enthaltungen angenommen, doch stellt sich der GR Fragen über bestimmte Aspekte, insbesondere über die Finanzierungs-, Mobilitäts- und konkreten Gestaltungsmaßnahmen.

Die Fiko zeigt sich besorgt wegen der auf 40% geschätzten Subventionen des eidg. Infrastrukturfonds, vor allem jene für das AP3, « die nur gesi-

chert ist, sobald der Beschluss der Räte feststeht », d. h. im Herbst 2019. Die FDP- und die ML-CSP-Fraktion drücken ähnliche Zweifel aus und fordern die Exekutive auf, nach einer Ersatzlösung zu suchen, falls die Subvention nicht gewährt wird.

Die Baukommission ist erfreut: « Alle gewinnen etwas in diesem Unternehmen, ob sie nun Studierende, Geschäftsleute, private oder öffentliche Bauträger, Arbeiter, Besucher, Kunden oder Touristen sind », stellt ihr Präsident **Charles de Reyff** (CVP/GLP) fest. Allerdings betont er die Dringlichkeit des Beginns der Bauarbeiten für das Verbindungsparking, auf dem das ganze Konzept aufbaut. Die Kommission schlägt vor, die Bushaltestellen (Standort, Zahl usw.) nochmals zu überdenken, und fragt sich, ob man den Bahnhofvorplatz und die Allee nicht

de Tivoli et la rue Pierre-Kaelin divise. Les groupes UDC et PLR la regrettent vivement et craignent des reports de trafic sur la rue de l'Hôpital et à Miséricorde, remettant en question les études qui soutiennent que ces axes peuvent absorber le flux de circulation. Plus à gauche, on salue cette mesure. Les Verts se disent même préoccupés par « l'augmentation des places de stationnement dans le parking de liaison », pour un projet visant, pourtant, à favoriser la mobilité douce et non pas à attirer plus de voitures au centre-ville. Ils s'inquiètent également de l'engorgement de la zone de la Route-Neuve et souhaitent des garanties quant à la fluidité du trafic des bus dans cette zone.

« Où les gens se rencontreront-ils ? », s'interroge **C. Allenspach** (PS). Il

considère comme nécessaire de développer des pistes oubliées dans le concours tels les aspects sociaux, écologiques, économiques et financiers. Le groupe CG-PCS suggère de « réfléchir et concevoir l'aménagement dans la perspective de la fusion, puisque celui-ci ne sera pas sans conséquence sur les autres localités ».

Dans les rangs DC/VL, **J.-F. Python** propose d'établir un plan de mesures pour tous les projets, de manière à éviter les oppositions. Par ailleurs, il lui paraît essentiel de donner un maximum d'espace aux habitants : c'est pourquoi l'aménagement sobre prévu lui convient.

C. Rugo (Parti des artistes) s'inquiète de la piétonnisation de l'avenue de la Gare. Le CG-PCS tempère : il ne s'agira pas d'une zone piétonne « à proprement parler, puisque

des milliers de bus continueront à y circuler chaque jour. »

Le conseiller communal en charge de la mobilité, **P.-O. Nobs**, réitère la volonté de l'Exécutif de lutter contre le trafic de transit qui n'apporte rien, si ce n'est des nuisances. Il répète qu'interdire la circulation au bas de l'avenue de Tivoli et sur la rue Pierre-Kaelin est la mesure la plus cohérente : « Un professionnel de gestion de parking a validé cette fermeture arguant qu'ajouter une troisième entrée/sortie péjorerait le fonctionnement du parking. » Répondant à la remarque du groupe des Verts, il précise qu'un représentant des TPF accompagne la Ville dans les comités techniques et de pilotage.

A. Burgener Woeffray, conseillère communale directrice de l'Edilité, assure que la création d'espaces

conviviaux n'a pas été négligée : plusieurs petites places naîtront dans le secteur. Quant au financement de la part de la Confédération, des résultats provisoires seront déjà connus en septembre 2017. **A. Burgener Woeffray** se veut positive quant à la décision : il s'agit d'un projet phare, non seulement par la requalification des espaces, mais aussi pour la gestion de la mobilité dans le contexte du XXI^e siècle. De toute manière, dans le cadre du crédit d'ouvrage, « nous devons ajuster nos ambitions aux montants à disposition. »

noch mehr aufwerten müsse, um sie in einen Ort zu verwandeln, « an dem man sich gerne aufhält ».

Ein Projekt, das verfeinert werden muss

Die Aufhebung des motorisierten Privatverkehrs auf der unteren Avenue de Tivoli und der Rue Pierre-Kaelin wird unterschiedlich beurteilt. Die SVP- und die FDP-Fraktion bedauern sie lebhaft und befürchten, der Verkehr werde sich auf die Spitalgasse und Miséricorde verlagern; sie zweifeln zudem die Studien an, laut denen diese Achsen den Verkehrsfluss absorbieren können. Im linken Lager begrüsst man die Massnahme. Die Grünen zeigen sich allerdings besorgt über die « Erhöhung der Parkplätze im Verbindungsparking » bei einem Projekt, das die sanfte Mobilität zu för-

dern sucht, doch nicht dazu da ist, mehr Autos ins Stadtzentrum zu locken. Zudem befürchten sie die Verstopfung der Route-Neuve-Zone und wünschen Garantien hinsichtlich der Flüssigkeit des Busverkehrs in diesem Bereich.

« Wo werden sich die Leute begegnen? », fragt sich **Christoph Allenspach** (SP). Seiner Ansicht nach muss man Pisten entwickeln, die im Wettbewerb vergessen wurden, und soziale, ökologische, wirtschaftliche und finanzielle Aspekte einbeziehen. Die ML-CSP-Fraktion schlägt vor, « die Neugestaltung in der Perspektive der Fusion zu betrachten, da sie auch Folgen für andere Ortschaften hat ».

Im Namen der CVP/GLP-Fraktion schlägt **Jean-François Python** vor, einen Massnahmenplan für alle Projekte zu erstellen, um Einsparungen zu vermeiden. Für ihn ist es wich-

tig, den Bewohnern ein Maximum an Raum anzubieten; deshalb gefällt ihm die geplante einfache Gestaltung. **Claudio Rugo** (Künstlerpartei) sorgt sich um den Fussgängercharakter der Bahnhofallee. ML-CSP schwächt ab: Es handle sich nicht um eine echte Fussgängerzone, « da hier weiterhin jeden Tag zahllose Busse durchfahren ».

Der für die Mobilität zuständige Gemeinderat **Pierre-Olivier Nobs** betont erneut den Willen der Exekutive, den Transitverkehr zu bekämpfen, der nichts bringt ausser Immissionen. Für ihn ist das Verkehrsverbot auf der unteren Avenue de Tivoli und der Rue Pierre-Kaelin die kohärenteste Massnahme: « Ein Fachmann der Parkplatzbewirtschaftung hat diese Schliessung befürwortet, da eine dritte Ein- und Ausfahrt den Parkingbetrieb verschlechtern wür-

de ». In Beantwortung einer Bemerkung der Grünen präzisiert er, dass ein TPF-Vertreter die Stadt in den technischen Komitees und Steuerungsgruppen begleite.

Laut **Andrea Burgener Woeffray**, Gemeinderätin und Vorsteherin des Bauamts, wird die Einrichtung von Begegnungsräumen nicht vernachlässigt. Was die Finanzierung durch den Bund betrifft, werden schon im September 2017 provisorische Ergebnisse vorliegen. Hinsichtlich des Beschlusses zeigt sie sich zuversichtlich: Es handle sich um ein Leuchtturmprojekt, nicht nur aufgrund der Neugestaltung der Räume, sondern auch hinsichtlich der Behandlung der Mobilität im Kontext des 21. Jahrhunderts. Auf jeden Fall « werden wir im Rahmen des Baukredits gezwungen sein, unsere Ambitionen an die verfügbaren Beträge anzupassen ».

Nouveau concours « 1700 »

Le XX^e siècle en constructions: de l'architecture des années 1900.

La ville de Fribourg a été fondée il y a 860 ans. Elle a conservé près de deux cents édifices médiévaux. Mais des bâtiments continuent de pousser ! Si le XXI^e siècle semble un peu jeune pour offrir un recul suffisant sur son architecture, ce n'est pas le cas du siècle précédent. 1700 a ainsi choisi dans le cadre de son traditionnel concours de se pencher sur les bâtiments notables du XX^e siècle. Chaque mois sera l'occasion de mettre en lumière une construction des années 1900 afin de porter un autre regard sur la cité. Comme à l'accoutumée, un concours accompagnera les articles. Les lecteurs sont invités à n'en manquer aucun; à l'automne 2018, un tirage au sort final permettra aux lecteurs ayant vu juste aux dix questions de remporter divers lots.

Neuer Wettbewerb 1700

Das 20. Jahrhundert in Bauten: Architektur der Zeit um 1900.

Die Stadt Freiburg wurde vor 860 Jahren gegründet. Aus dem Mittelalter sind fast 200 Bauwerke erhalten. Doch seither kommen ständig neue Bauten hinzu. Das 21. Jahrhundert mag noch etwas zu jung sein, um einen distanzierten Blick auf seine Architektur zu werfen, doch das gilt nicht für die vorhergehenden 100 Jahre. Deshalb hat 1700 beschlossen, sich im Rahmen seines traditionellen Wettbewerbs mit bemerkenswerten Bauten des 20. Jahrhunderts zu beschäftigen. Jeden Monat steht somit ein Gebäude aus der Zeit um 1900 im Mittelpunkt, um einen anderen Blick auf die Stadt zu werfen. Wie gewohnt, werden die Artikel von einem Wettbewerb begleitet. Die Leserinnen und Leser sollten keinen verpassen, denn im Herbst 2018 können jene, die alle zehn Fragen richtig beantwortet haben, anlässlich einer Endverlosung verschiedene Preise gewinnen. 1700 richtet seinen aufrichtigen Dank an das Amt für Kulturgüter für seine wertvolle Hilfe.

Contraste: la cathédrale médiévale devant le quartier du Schoenberg, fortement densifié au XX^e siècle.
 © Ville de Fribourg



Concours Wettbewerb

337



© Ville de Fribourg

Quel quartier de la ville est riche en villas construites à la Belle Époque ?

Réponse jusqu'au 21 octobre 2017 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Welches Stadtquartier ist reich an schönen Villen aus der Belle Époque ?

Antwort bis 21. Oktober 2017 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtssekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 335

En séance du Conseil communal du mardi 27 juin 2017, M. le Syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 335. La réponse à donner était : « **Le jardin du Musée d'art et d'histoire de Fribourg** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

- 1^{er} prix M^{me} Madeleine Repond**
gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.
- 2^e prix M^{me} Marcelle Eugster**
gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.
- 3^e prix M^{me} Gabrielle Balmat**
gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.
- 4^e prix M^{me} Verena Baumer**
gagne une TPF Card d'une valeur de 40 francs.
- 5^e prix M. Marc Schafer**
gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.

Consignes de **sécurité** en cas d'alarme-eau

INFORMATION La Ville de Fribourg informe ses habitants du comportement à adopter immédiatement en cas d'alarme-eau, consécutive à une rupture de barrage ou de crue massive et subite de la Sarine. Toutefois, le risque de voir une telle catastrophe se produire est jugé très faible.

Les normes de sécurité des barrages sur la Sarine, en amont de Fribourg, sont respectées : il est peu probable de voir une installation rompre totalement ou partiellement. Pourtant, il n'est jamais inutile de rappeler la conduite à avoir si un tel accident devait survenir. C'est dans cet objectif que, conformément aux directives de l'Office fédéral de l'énergie et de l'Office fédéral de la protection de la population, l'Etat de Fribourg a mis à jour sa planification appelée « Plan alarme-eau ». Toutes les communes concernées doivent informer la population.

Comment réagir en cas d'alarme-eau ?

Tout signal d'alarme retentissant à un autre moment que lors des essais, le premier mercredi de février, signifie que la population est menacée. En cas de danger d'eau, c'est l'alarme-eau qui se fait entendre. Elle consiste en douze sons graves de 20 secondes chacun, séparés par des intervalles de dix secondes. Elle retentit uniquement dans les zones à risque. A Fribourg, il s'agit surtout de la Basse-Ville et des abords de la route de la Pisciculture.

Les autorités communales ont adressé un courrier aux personnes domiciliées dans ces secteurs, leur rappelant le comportement à observer en cas d'alerte, à savoir : quitter immédiatement à pied la zone de danger et se rendre sur-le-champ au lieu de rassemblement indiqué dans la lettre. Il ne faut emporter que le strict nécessaire, c'est-à-dire une pièce d'identité, de l'argent liquide ou des cartes bancaires ainsi que ses médicaments, le cas échéant. Les petits animaux domestiques peuvent aussi être emmenés au lieu de rassemblement.

Que faire en cas d'alarme générale ?

Pour rappel, en cas de danger pouvant toucher toute la population, l'alarme générale est déclenchée. Cette dernière consiste en un son oscillant continu, diffusé pendant une minute et répété après deux minutes d'interruption. Dans ce cas, chacun est tenu d'écouter la radio, de suivre les instructions diffusées par ce canal et de prévenir ses voisins.

Si une personne résidant dans les zones « à risque » en cas de danger d'eau n'a pas reçu le courrier des autorités communales, elle peut s'adresser à l'ORCOC à orcoc@ville-fr.ch ou au 026 351 74 12.

Plus d'informations

www.ville-fr.ch/orcoc
www.fr.ch/catastrophe

On **bouge** le dimanche après-midi !

ACTIVITÉ POUR LES ENFANTS

Un nouvel OpenSunday pour les enfants ouvrira ses portes en ville de Fribourg dès cet automne. L'activité hebdomadaire permet aux 6-12 ans de se défouler et de rencontrer ses amis dans un cadre sain et sécurisé.

La Fondation IdéeSport et la Ville de Fribourg collaborent depuis 2010 pour le projet Midnight Sport & Culture, un lieu de rencontre pour les adolescents. Grâce au « Midnight », ils ont la possibilité de se retrouver tous les samedis soir à la salle de sport de l'école de la Vignettaz pour se dépenser et passer du temps entre amis, dans un cadre sain et sécurisé. Au vu du succès rencontré année après année et de l'engouement suscité auprès des jeunes, la Fondation IdéeSport et la Ville de Fribourg renforcent encore leur collaboration en proposant un nouveau projet, à l'attention des enfants cette fois : un OpenSunday. L'inauguration est prévue le dimanche 5 novembre.

Des jeux, un goûter et des jeunes coaches

L'OpenSunday s'adresse aux filles et aux garçons de la 3^e à la 8^e Harmonie et se déroule chaque dimanche, du 5 novembre 2017 au 25 mars 2018 (excepté pendant les vacances scolaires) dans la salle de sport de l'école de la Vignettaz. De 13 h 30 à 16 h 30, les enfants se défouleront et découvriront de multiples jeux en compagnie de leurs amis. Pour leur redonner des forces, un goûter composé de fruits, de pain et d'eau est offert durant l'après-midi. Les

activités sont variées, afin de favoriser une large palette de mouvements : courir, sauter, lancer et rattraper, se balancer, glisser, grimper, rouler, se tenir en équilibre. Divers jeux sont installés dans la salle et les enfants peuvent choisir librement vers lesquels ils préfèrent se tourner, puis changer au gré de leurs envies. La participation est gratuite et ne nécessite pas d'inscription. L'encadrement est assuré par deux adultes qualifiés et une équipe de jeunes coaches, tous formés par la Fondation IdéeSport. L'OpenSunday est également une plateforme à disposition des sociétés locales qui souhaitent faire découvrir leurs activités aux enfants.

Infos

Tess Rosset, coordinatrice du projet
024 425 80 40
tess.rosset@ideesport.ch
www.ideesport.ch



© Fondation IdéeSport

OPENSUNDAY

6-12 ans
dimanche dès le 5 novembre
(hors vacances scolaires)
13 h 30 - 16 h 30
halle de sport de l'école
de la Vignettaz

MIDNIGHT SPORT & CULTURE

13-17 ans
samedi 20 h - 23 h
(hors vacances scolaires)
halle de sport de l'école
de la Vignettaz



© Ville de Fribourg/V.B.

Entrée en vigueur d'une nouvelle loi sur la naturalisation

INFORMATION – CONSEIL

La nouvelle loi fédérale en matière de naturalisation entrera en vigueur dès le 1^{er} janvier 2018. Elle durcira les conditions d'obtention du passeport suisse. Les autorités communales rappellent que les requêtes déposées jusqu'au 31 décembre 2017 seront traitées selon le régime actuel.

Avec l'entrée en vigueur d'un nouveau cadre légal en matière de naturalisation au 1^{er} janvier 2018, les personnes pouvant demander le passeport suisse sont invitées à s'informer sur la nouvelle loi fédérale. Passé ce délai, les mesures introduites pour- ront, selon les situations des candidats, retarder de quelques années l'obtention de la nationalité suisse.

Ce qui va changer

Dès le 1^{er} janvier 2018, les candidats devront obligatoirement être en possession d'un permis C. Les personnes au bénéfice d'un permis B ou F ne seront plus en mesure d'obtenir la nationalité suisse.

Un séjour légal en Suisse depuis 10 ans sera désormais la norme. Par ailleurs, les candidats devront se prévaloir d'une intégration réussie. Cela signifie, notamment, être capable de s'exprimer dans une langue nationale à l'oral et à l'écrit. Dans certains cas, une attestation devra être fournie pour valider les niveaux minimaux, A2 à l'écrit et B1 à l'oral. Les candidats seront en outre tenus de participer à la vie économique: ils devront ainsi être autonomes financièrement depuis trois ans avant de demander la naturalisation. A noter qu'au sein d'une famille, il sera nécessaire de déposer une demande par adulte, et non plus une requête commune.

Déposer une demande sans tarder

Les autorités communales recommandent aux personnes répondant

aux conditions du système actuel de lancer la procédure avant la fin de cette année. Principales conditions à remplir actuellement:

- séjourner légalement en Suisse depuis 12 ans (les années entre l'âge de 10 à 20 ans comptent double)
- avoir élu domicile dans le canton pendant 3 ans (dont 2 au cours des 5 dernières années)
- être capable de s'exprimer en français ou en allemand
- faire preuve d'intégration dans la société
- avoir des connaissances appropriées de la vie publique et politique

CONTACT

Service cantonal
des affaires institutionnelles,
des naturalisations
et de l'état civil (SAINEC)

Boulevard de Pérolles 2
026 305 14 17
www.fr.ch/sainec



Le Parcours des Bouffons

En ce début d'automne, les ruelles de la Basse-Ville se confondent avec celles de Venise à Carnaval. Ce dépaysement est dû à Hubert Audriaz. Après Blanche-Neige en 2015 et le Carnaval des animaux en 2016, le magicien de la Basse est de retour avec les Bouffons. Tout au long du parcours en Auge, petits et grands rencontreront ici et là des arlequins et autres polichinelles vêtus «à la vénitienne». Des ateliers de coloriage, des conteuses et la ludothèque seront également de la partie. Le parcours gratuit se visite le samedi de 19 à 22h, et le dimanche de 15 à 18h, jusqu'au 15 octobre, de l'église Saint-Maurice jusqu'à la ferme du Grabensaal.

Les chaises du Bourg

Des chaises convient la population et les visiteurs de passage à s'asseoir un instant dans le quartier du Bourg. Cette initiative originale émane d'un groupe de citoyens, soutenus par la Ville. Elle a pour objectif de favoriser la cohésion sociale et de participer à l'animation du quartier en le rendant encore plus attractif. 50 chaises sont installées les jours de beau temps, par deux ou par quatre, devant des magasins ou des immeubles. Les hébergeurs participants, commerçants ou habitants, les mettent à l'abri le soir venu.

Ça déménage en Basse-Ville !

L'accueil extrascolaire Auge-Neuveville (AES) vient de prendre ses nouveaux quartiers dans le Werkhof rénové. Dans ses nouveaux locaux, il peut accueillir, par unité, jusqu'à 50 enfants (scolarisés de la 1^{re} H jusqu'à la 8^e H). Voici ses nouvelles coordonnées: AES de l'Auge-Neuveville, Planche-Inférieure 14, 026 351 73 23. Responsable de l'AES: M^{me} Fernanda de Montmollin. **Heures d'ouverture: le mardi, le jeudi de 6h30 à 18h30. Le lundi, le mercredi et le vendredi de 11h30 à 18h30.**





Simplement mieux !

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION

Lancée en septembre, « Simplement mieux ! », la campagne de la Fédération suisse Lire et Ecrire, vise à promouvoir l'offre de cours pour les personnes à l'aise en français à l'oral mais qui cherchent à apprendre à lire, écrire, calculer ou manier les outils numériques. Un numéro de téléphone gratuit et un site internet renseignent les personnes intéressées.

Lire et écrire sont des compétences de base dans la société, au même titre que le calcul élémentaire et que ne le devient la maîtrise de base des outils numériques. Pourtant, elles ne sont pas maîtrisées par tout un chacun.

Un catalogue centralisé

Forte de ce constat, la Fédération suisse Lire et Ecrire, avec le soutien de la Conférence intercantonale de formation continue et le Secrétariat d'Etat à la formation, la recherche et l'innovation, mène actuellement une campagne nationale pour promouvoir le panel de cours permettant d'acquérir ces compétences de base. Le site internet www.simplement-mieux.ch et le numéro de téléphone 0800 47 47 47 orientent les personnes souhaitant acquérir ces connaissances ou les mettre à niveau.

Une variation de profils et de motivations

L'Association Lire et Ecrire est active depuis bientôt 30 ans auprès des personnes maîtrisant le français à l'oral mais présentant des lacunes dans les compétences de base. Cette situation peut être mise sur le compte de divers facteurs : décrochage scolaire,

scolarité interrompue, difficulté à suivre les (rapides) avancées technologiques... Selon la Fédération suisse, plusieurs raisons motivent les apprenants : devenir plus autonome, avoir plus confiance en soi, trouver un emploi ou en changer, suivre une formation ou encore être capable d'aider les enfants pour les devoirs.

Maîtriser les outils numériques et le calcul élémentaire

Depuis août 2017, la section fribourgeoise propose deux nouveaux cours. Le premier, « A l'aise avec la tablette, le smartphone et l'ordi », permet d'approcher ces outils numériques. Il guide les participants vers une première prise en main de ces appareils, leur donne confiance dans leur exploration puis les mène vers des applications utiles dans le quotidien. Il se concentre sur les aspects concrets et pratiques. Les participants utilisent leur propre matériel ou celui mis à disposition par la section. Le second fait son retour dans le programme et cible le calcul élémentaire : estimer le résultat d'un rabais dans un magasin, élaborer un budget simple, se familiariser avec des notions de poids ou de distance sont exercés dans le cadre



© Association Lire et Ecrire

**Cours de lecture,
d'écriture,
de calcul pour adultes
parlant français**

0800 47 47 47
www.lire-et-ecrire.ch



Association
Lire et Ecrire

de « Les chiffres pour la vie de tous les jours ».

En plus de ces nouveautés, la section poursuit ses cours d'alphabétisation pour les personnes qui communiquent en français, mais qui ne savent que peu ou pas écrire, de postalphabetisation pour les apprenants qui lisent ou écrivent difficilement, ainsi que de remise à niveau. L'atelier hebdomadaire gratuit Lecture Parent-Enfant permet aux parents de travailler sur un livre

dans le but de le lire à leurs enfants. En 2016, la section fribourgeoise a enregistré 336 inscriptions et a dispensé 3497 périodes de cours.

PLUS D'INFORMATIONS

www.simplement-mieux.ch
0800 47 47 47
ou auprès de la section
fribourgeoise de Lire et Ecrire
026 422 32 62

Fribourg pendant la Première Guerre mondiale

LA RÉCEPTION DU GÉNÉRAL PAU À FRIBOURG

La Ville de Fribourg se garda bien de masquer ses sympathies pour la France durant le premier grand conflit mondial et le Conseil communal afficha hardiment son attachement à l'ancestrale amitié franco-fribourgeoise. Preuve de l'importance accordée à la visite du général Pau, délégué officiel du gouvernement français, celle-ci n'occupe pas moins de trois pages des Protocoles des délibérations de l'Exécutif conservés aux Archives de la Ville, ce qui est rarissime.¹



L'hommage de la France dans le hall d'entrée de l'actuelle Ecole de Culture Générale Fribourg. © Ville de Fribourg / V.B.

Dès 1915, des internés et des blessés, originaires principalement de France et de Belgique, sont chaleureusement accueillis à Fribourg. Leur séjour se prolongeant, il y aura même un orchestre symphonique et une compagnie théâtrale des militaires internés. En novembre 1916, une cinquantaine d'ateliers divers occuperont environ 1140 Français et Belges. Sur les 2858 soldats alliés hébergés dans notre canton, 1057 séjournent dans la cité des bords de la Sarine². En date du 5 juin 1917, le Syndic Ernest [de] Weck (1860-1919) informe le Conseil communal que le général Paul Pau (1848-1932), en mission officielle en Suisse romande pour inspecter les lieux d'internement des militaires de son pays, a l'intention d'effectuer une visite officielle à l'autorité

communale lors de son prochain passage à Fribourg. « Le Conseil décide donc de le recevoir à l'Hôtel de Ville avec toute la simplicité démocratique qu'il convient. »³ Il n'empêche que « partout, il fut accueilli avec le plus grand enthousiasme et sa visite à Fribourg et dans les autres parties du canton [Grangeneuve, Bulle, Neirivue, Montbovon et Charmey] a été une vraie marche triomphale. Arrivé par le train de 10 h 30, le général adressa sa première visite à l'hôpital des internés de Gambach. De là, il assista à la messe des internés à la chapelle des Dames Ursulines. Puis il fut l'hôte de M. [Georges] et M^{me} [Suzanne] de Montenach [née Galichon] qui l'avaient prié à déjeuner et chez lesquels il prit contact avec nos autorités cantonales et communales. L'après-midi eut lieu

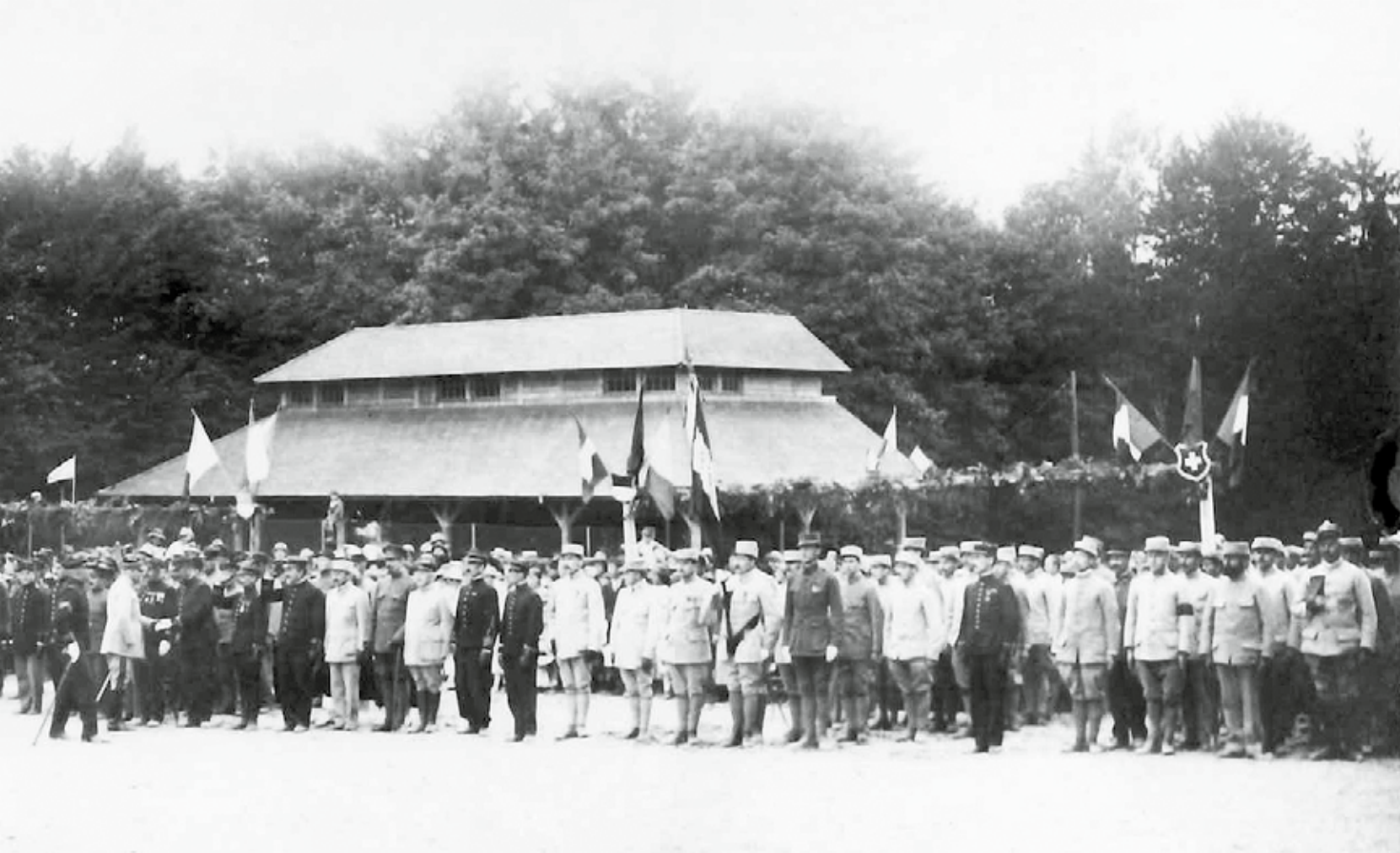
à la Villa Saint-Jean, une cérémonie émouvante. »⁴ Invité par le capitaine Marzloff, chef des internés français de Fribourg, à assister à la revue de ses protégés par le général Pau, le Syndic, accompagné des conseillers communaux Fritz Folly, Romain [de] Weck, Auguste Chassot, Léon Daguet et du secrétaire de Ville Joseph Piller, y prend part le 10 juin à la Villa Saint-Jean, où ils croisèrent peut-être un certain Antoine de Saint-Exupéry qui y faisait ses études.⁵

A l'Hôtel de Ville

« Après cette revue qui fut brillante, le général Pau fit une visite officielle à l'Autorité communale réunie à l'Hôtel de Ville. »⁶ Nous y retrouvons les mêmes édiles, sans Romain [de] Weck, remplacé par Jean Brülhart, Vice-Syndic, et Paul Fomerod, huissier de Ville. « MM. Romain [de] Weck, [Victor] Nouveau, [Henri] Bettin et [Edouard] Fridinger, empêchés, ont fait excuser leur absence. A 3 h 30, le général Pau et sa suite arrivent en automobile à l'Hôtel de Ville. Il est reçu sur le peron par le secrétaire de Ville et l'huissier, revêtu du manteau armorié aux couleurs de Fribourg. La suite comprend : M. le comte de Maunville, ministre plénipotentiaire à l'ambassade de France, à Berne, chargé du service des prisonniers de guerre ; M. le comman-



dant Maldau, chef d'état-major ; M. le lieutenant Closses ; M. le lieutenant de Boislisle, tous trois attachés à la personne du général Pau ; M. le capitaine Marzloff, chef des internés de Fribourg et M. le professeur Gariel, président de la Société française de Fribourg. Le secrétaire conduit le général et sa suite à la salle du Conseil. Au nom de celui-ci et de la Ville, M. le syndic souhaite la bienvenue au général, à Fribourg. Il rappelle les anciens liens d'amitié et de sympathie qui unissent Fribourg à la France. Ces liens se sont encore resserrés depuis la terrible guerre qui désole la grande République voisine. M. le syndic relève l'excellente conduite des officiers et soldats français internés à Fribourg et prie le général de leur exprimer à ce sujet, l'entière satisfaction des autorités locales et de toute la population. Le général Pau, visiblement ému, remercie M. le syndic de ses aimables paroles et de la réception enthousiaste que lui a faite la population de Fribourg. Il déclare être tout particulièrement touché des sentiments exprimés par M. le syndic à l'égard des internés de Fribourg et se fera un très grand plaisir de les communiquer directement aux intéressés eux-mêmes. Le général termine en disant qu'il gardera un souvenir durable de son trop court passage à Fribourg.



Après cet échange officiel de compliments, une conversation intime s'engage entre le général, les membres du Conseil, et les personnes attachées à la suite du glorieux amputé de 1870. Puis, après quelques minutes, le général prend congé. A la porte de la salle du Conseil, il est arrêté par M^{lle} de Weck, fille de M. le syndic, qui lui remet une magnifique gerbe de fleurs. Très aimablement, le général remercie. Précédé de l'huissier, il regagne le perron de l'Hôtel de Ville, accompagné de M. le syndic et du secrétaire. Après un dernier salut militaire, il remonte en automobile avec sa suite et disparaît sur la place, acclamé par un nombreux public massé aux abords de l'Hôtel de Ville.

La cérémonie est terminée ; elle a duré en tout à peine un quart heure. A 5 heures du soir, M. le syndic et MM. les conseillers Folly, Chassot et Daguet, ont assisté, dans les salons de l'Hôtel Terminus, à la réception offerte au général Pau par la Société française. Ce fut le dernier acte officiel auquel prirent part les représentants de la Commune.»

Le lendemain, le général Pau visita le Foyer français, l'Institut Jeanne-d'Arc, la clinique du docteur Clément, le Séminaire diocésain où quelques internés poursuivaient leurs études théologiques et, enfin, la Bibliothèque cantonale et la

collégiale de Saint-Nicolas. Après une rencontre avec le Conseil fédéral à Laupen, l'ancien commandant de l'armée d'Alsace fut accueilli avec enthousiasme à Bulle, le 12 juin.

Des internés regrettés

Une fois la guerre terminée, les autorités communales écrivent, en date du 28 novembre 1918, au commandant de Lauzon, président de l'Internement français à Bulle : « Nous vous remercions de votre lettre du 27 courant, nous informant officiellement du retour définitif en France des prisonniers de guerre de ce pays internés dans la région de Fribourg, ainsi que des sentiments de reconnaissance à la Suisse et à notre population fribourgeoise que vous exprimez au nom de vos compatriotes pour la cordiale et sympathique hospitalité qu'ils ont rencontrée chez nous.

Croyez, M. le commandant, que de notre côté et tout spécialement dans la ville de Fribourg, nous garderons un très agréable souvenir des internés français que le malheur de la captivité a conduits en Suisse et que la victoire des armées alliées nous reprend. Avec eux, nous saluons le triomphe de la noble cause du droit et de la liberté dont ils ont été les vaillants champions et nous leur souhaitons un heureux retour dans leurs foyers. Nous aurions aimé le leur

dire à Fribourg dans une manifestation publique que nous avions l'intention d'organiser ; mais le départ précipité des internés de Fribourg, que l'on annonce pour après-demain à 7 heures du matin, nous empêche malheureusement de mettre à exécution notre projet. Il ne nous reste donc qu'à vous prier d'être notre interprète et de la population toute entière de Fribourg auprès de vos compatriotes pour leur dire combien nous sommes sensibles à leurs sentiments de gratitude et les assurer d'autre part du souvenir durable que nous garderons de leur séjour en notre ville. »⁷

Les internés français et belges quittent définitivement Fribourg le samedi 30 novembre 1918. Les autorités françaises feront « parvenir à la Ville, par l'intermédiaire de leur consul à Berne, Monsieur de Junnemann, une lettre de remerciements et une médaille commémorative ».⁸ L'arbre du général Pau, planté à la rue Saint-Denis à Bulle, existe toujours, tout comme dans le hall d'entrée de l'Ecole de Culture Générale Fribourg [ECGF], ancien bâtiment (A), avenue du Moléson 17 (ancien hôpital cantonal), les trois plaques commémoratives, offertes en mars 1919, en guise de reconnaissance par la Belgique, la Croix-Rouge britannique et la France.

Alain-Jacques TORNARE

Le général Paul Pau dans la cour de l'ancienne Villa Saint-Jean, à Fribourg, le dimanche 10 juin 1917. ©BCU – Collection de cartes postales

- ¹ AVF, Protocole du Conseil communal, séance du 12 juin 1917, fol. 120-122.
- ² Christophe Vuilleumier, « Les internés de la Grande Guerre » in *Passé simple. Mensuel romand d'histoire et d'archéologie*, janvier 2017, n° 21, p. 9.
- ³ AVF, Protocole du Conseil communal, séance du 5 juin 1917, fol. 115.
- ⁴ « Le général Pau à Fribourg » in *Nouvelles Étrennes Fribourgeoises*, 1918, p. 57.
- ⁵ Voir article : « Fribourg accueille Antoine de Saint-Exupéry » in *1700*, mars 2017, n° 333, pp. 16-17.
- ⁶ AVF, Protocole du Conseil communal, séance du 12 juin 1917, fol. 120.
- ⁷ AVF, Conseil communal. Copies de lettres 26.6.1918-14 juin 1919, fol. 216-217.
- ⁸ Olivier Tétaz, « Six décennies de domination conservatrice (1907-1966) » in *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles – Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, sous la direction de Francis Python e.a., Fribourg, Bourgeoisie de la Ville et Editions La Sarine, 2007, p. 75. AVF, « Hommage de la France à la Ville de Fribourg », du 3 février 1920, in *Chemises du Conseil communal*, séance du 10 février 1920.

A la bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire

Lundi, mardi et vendredi: 14h - 18h
Mercredi: 10h - 18h
Jeudi: 14h - 20h
Samedi: 9h - 12h

Atelier dessin et musique pour les enfants

Mercredi 11 octobre, 15h - 16h30

Les Etoiles d'araignées est un conte musical raconté par son auteure Caroline Demuth sur fond de hang. Laissez-vous bercer par la poésie du conte puis exprimez votre créativité en inventant la couverture de votre livre. Parents bienvenus. Gratuit, sur inscription à la bibliothèque.

Contes pour les enfants avec Caroline

Vendredi 13 octobre, 17 novembre et 15 décembre, 16h30

Rencontre avec un auteur

Jeudi 28 septembre, 18h30

avec Claude Luezior, auteur fribourgeois. Entrée libre.

Mercredi 8 novembre, 18h30

avec Dominique Bona sur le thème Colette et les siennes. Organisation: Alliance Française de Fribourg. Entrée pour les non-membres Fr. 10.-, gratuit pour les étudiants.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten

Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Märchenstunde in der Deutschen Bibliothek

Am Freitag, 6. Oktober, startet die neue Märchenstunde-Saison. Kinder im Alter von 4 bis 8 Jahren sind herzlich eingeladen, mit der Märchenfee Dominique in die Welt der Zwerge und Prinzessinnen einzutauchen.

Treffpunkt: Deutsche Bibliothek, 6. Oktober, 17 bis 17.45 Uhr

Weitere Termine in diesem Jahr: 3.11. und 1.12., jeweils 17 bis 17.45 Uhr

Venez **fêter** les 15 ans de LivrEchange,
la bibliothèque interculturelle de Fribourg !

Avec ses documents en 255 langues, son service du prêt, ses accueils de groupes, ses ateliers de langues pour adultes et ses activités destinées aux enfants et aux familles, LivrEchange s'est donné pour objectifs de promouvoir la lecture dans les différentes langues premières, de faciliter les échanges interculturels et de favoriser la cohésion sociale.

Invitation le 4 novembre 2017

au vernissage de l'exposition du photographe **Romano P. Riedo** qui a accompagné LivrEchange pendant une année pour documenter ses activités. Découverte du résultat de son travail dans les locaux de LivrEchange, en première partie de soirée

à un apéritif festif et convivial

à deux spectacles du fameux conteur franco-libanais Jihad Darwiche

- › *Contes de sagesse et d'Orient* (dès 6 ans, dans la bibliothèque en début d'après-midi)
- › *Place Tahrir* (pour adultes, à l'Aula du collège Gambach, en deuxième partie de soirée).



LIVREÉCHANGE
BIBLIOTHÈQUE INTERCULTURELLE

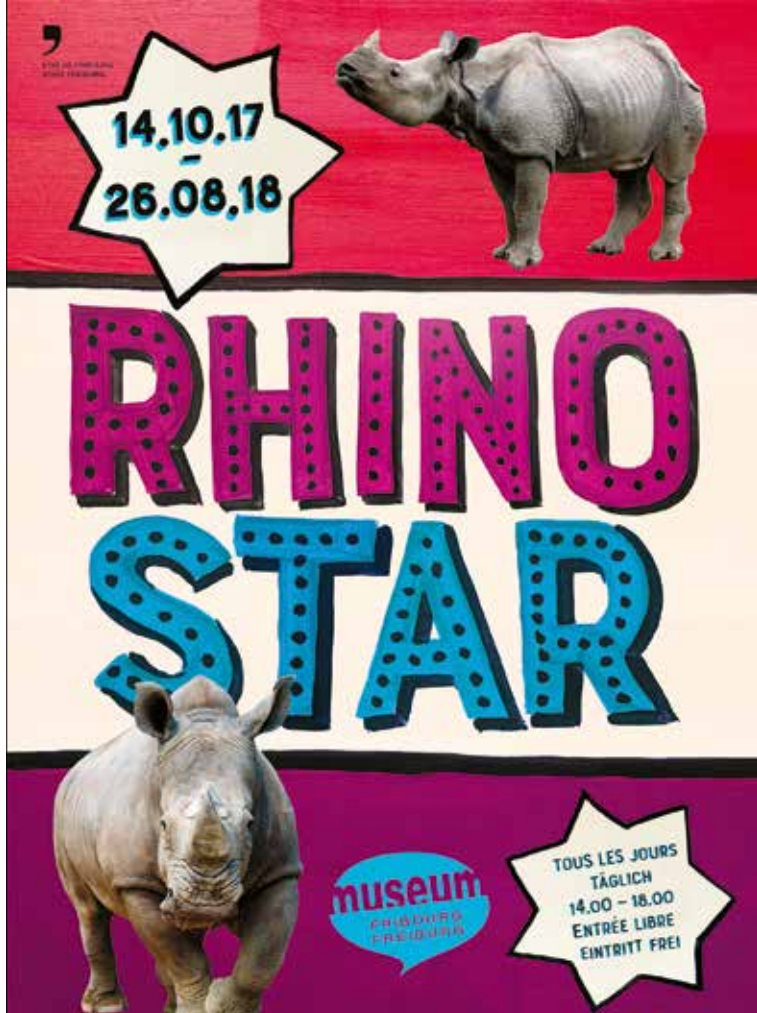
Av. du Midi 3-7, 1700 Fribourg

026 422 25 85

info@livrechange.ch

www.livrechange.ch

BCF/FKB: IBAN: CH70 0076 8300 11 53 4160 0



Muser au musée

**MUSÉE
 D'HISTOIRE
 NATURELLE**

Le Musée d'histoire naturelle (MHN) fait partie des lieux incontournables de Fribourg depuis près de deux siècles ! Si sa baleine et ses poussins sont bien connus, l'institution du plateau de Pérolles conserve d'autres trésors ayant une valeur patrimoniale et scientifique, qui intéressent autant les connaisseurs que les amateurs.

En 2023, le Musée d'histoire naturelle soufflera ses 200 bougies. S'il a évolué depuis le XIX^e siècle, déménageant plusieurs fois, il s'est toujours appliqué à enrichir ses collections, jusqu'à posséder aujourd'hui environ 250 000 pièces ! « Nous avons profité de donations, surtout dans la première moitié des XIX^e et XX^e siècles, explique Peter Wandeler, directeur du MHN depuis trois ans. Elles ont toujours cours : nous avons reçu des lépidoptères il y a deux ans. Pour ce qui concerne la paléontologie-minéralogie, il existe un vrai marché. » Le musée acquiert de nouvelles pièces, suivant une stratégie définie : « Nous cherchons à compléter nos collections. Nous n'achetons pas un objet uniquement dans le but de l'exposer, mais aussi parce qu'il possède une valeur scientifique et patrimoniale. » Il doit aussi être documenté : il faut en connaître la provenance et la datation.

Des herbiers aux lépidoptères

Parmi les collections particulièrement notables se trouvent les herbiers fribourgeois, qui représentent la diversité des plantes régionales sur plus d'un siècle. Le musée possède environ 100 000 planches et a même des « types » : des échantillons qui ont servi à décrire des espèces. Leur intérêt pour les bota-

nistes est majeur. Les lépidoptères diurnes et nocturnes du collectionneur Ernst Rütimeyer, du début du XX^e siècle sont un trésor, que se partagent plusieurs musées suisses, dont le MHN, au même titre que les coléoptères de Hans Pochon, reconnus au niveau national.

La baleine des bords de la Sarine

Des 60 000 visiteurs annuels du MHN, nombreux sont des novices, curieux en sciences naturelles. Un des objets qui fascine le plus ? Certainement la baleine ! L'histoire rocambolesque d'un certain M. Pernoletti et de son musée maritime, qui fit faillite à Fribourg, explique, en résumé, pourquoi ce cétacé se trouve dans une cité sans accès à la mer. « Il s'agit d'une baleine naturalisée avec sa peau, ce qui est très rare. Le musée maritime historique possédait également d'autres animaux, comme des poissons naturalisés et le squelette du cachalot, qui sont maintenant dans notre exposition », rappelle P. Wandeler. Les vitrines des vertébrés du monde ont été réaménagées en 2010. A l'ère d'internet, on pourrait se demander à quoi sert de présenter des animaux naturalisés : « La digitalisation ne permet pas de voir l'objet lui-même et ils revêtent un intérêt historique et sociologique. L'exposition *Loup – De retour parmi nous*

présentait deux loups naturalisés : l'un était le dernier tué dans le canton en 1837 et préparé quelques années plus tard, le second a été naturalisé il y a 15 ans. L'approche dans la préparation était différente, ce qui montre comment on considérait cet animal à ces époques. Enfin, il faut bien sûr veiller à ce que l'animal n'ait pas été tué dans le but d'être exposé. »

Valoriser sa collection

L'institution monte trois expositions temporaires par année. Le choix du thème s'effectue en fonction de l'actualité, des collections ou des savoirs de ses collaborateurs et de son réseau de scientifiques. Actuellement, le MHN présente des photographies de Michel Roggo. Puis, *Rhinostar* mettra en lumière le rhinocéros. « Nous exposerons notre rhinocéros indien de 130 ans, restauré récemment. Nous traiterons aussi de la représentation de cet animal durant les siècles passés en Europe et de sa préservation, puisqu'il est actuellement menacé de disparition », indique P. Wandeler. Figurent aussi au programme des prochaines expositions : les espèces exotiques et les fameux herbiers. Bien du travail pour la petite équipe d'environ vingt personnes (moins de dix équivalents plein-temps), qui comprend notamment, un biologiste, un géographe,

un botaniste, un taxidermiste, des techniciens, un menuisier, du personnel administratif et d'accueil, des surveillants et des médiatrices culturelles.

La recherche appliquée est menée au MHN, « même avec notre taille réduite. Nous publions des contributions dans des revues internationales. » Il peut compter sur sa collaboration avec le prof. Gregor Kozłowski, qui travaille à la fois pour le MHN et pour le Jardin botanique de l'Université de Fribourg. L'institution vient de lancer les premières démarches en vue de s'installer sur le site de l'ancien arsenal, à la route des Arsenaux. L'objectif est d'agrandir toute sa surface et de moderniser les infrastructures notamment d'accueil, pour recevoir les visiteurs dans les meilleures conditions possibles. Le processus n'en étant qu'à ses débuts, le MHN espère voir ce projet se concrétiser dans les années 2020.

Musée d'histoire naturelle
 Chemin du Musée 6
 Ouvert tous les jours
 de 14 h à 18 h
 Entrée gratuite
www.fr.ch/mhn

AQUA – michel.roggo.
 photographie
 jusqu'au 28 janvier 2018

Rhinostar dès le 14 octobre

Mémento

CONCERTS

Solos / Solo's

10 musiciens disséminés dans le bâtiment, sa 30 septembre, 17h-22h, Fri Art

Vêpres d'orgue

Memento mei, par A. Hoek, di 1^{er} octobre, 18h30, église des Cordeliers

International piano series

F. Kempf, sa 7 octobre, 19h30, Aula Magna

Eclats concerts: Carolin Widmann

sa 7 octobre, 20h, Musée d'art et d'histoire

Cantate Domino

L'Accroche-Chœur, œuvres de Scarlatti, Purcell, Lotti, Allegri, Pärt, Verdi, Poulenc..., di 8 octobre, 17h, église des Cordeliers

Grands motets français

Ensemble Orlando et l'Ensemble Baroque du Léman, di 8 octobre, 17h, église Saint-Michel

Cosi fan due

Ensemble Diachronie, œuvres de Maneeke, Hoag, Hurel, Dusapin et Adams, sa 14 octobre, 20h, Musée Gutenberg

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Martinus Luther –

Anfang und Ende eines Mythos
Theaterlust München, Donnerstag 5. Oktober, 19.30 Uhr

Orchestre de chambre fribourgeois

L'Ecoissaise, je 19 octobre, 20h

Jugendsinfonieorchester Zürich

di 22 octobre, 17h

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

What is hip ?

ve 29 septembre, 21h

Loups et brebis

Théâtre de l'Ecrou, 4-14 octobre (sauf 9), 19h

Le fauteuil à bascule

par la Cie du Milan Noir, 11-13 octobre, 20h, aula CO Jolimont

Carcan

par la Cie Héros Fourbus, je 12 octobre, 12h15

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

Don Juan revient de la guerre

du me 27 au sa 30 septembre, 20h

Der Tag, an dem Louis gefressen wurde

Für Kinder, So., 8. Oktober, 11 Uhr

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Ossez 1 – Givisiez

PÂG – Morning wood

je 12, 19 octobre, 19h30, ve 13, 20, sa 14, 21 octobre, 20h, di 15, 22 octobre, 17h

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

Nous

Lambiel – Donnet-Monday, 28-30 septembre, 1^{er} octobre, 12 au 15 octobre, 20h30, di 17h

Oldelaf

ve 6 octobre, 20h30

NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Incidanse

ve 29 septembre au di 1^{er} octobre

Ciné kids:

Boy and the world – Alê Abreu
sa 7 octobre, 15h

Chocolat show: la danse du chaudron

di 8 octobre, 11h (brunch 10h)

FriScènes

10 ans, du lu 9 au sa 14 octobre, www.friscenes.ch

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

Clap your hands say yeah!

sa 30 septembre, 20h

Hanni El Khatib

sa 14 octobre, 20h

Swans

sa 21 octobre, 20h

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch concerts

ve 29 septembre, 6, 13 octobre, 12h15

Unter einem hellen Sternenhimmel

par le First European Chinese Ensemble, ve 29 septembre, 20h

Récital de piano

par R. Sudan, di 1^{er} octobre, 18h

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

Une éducation manquée + La tache de sang

Opérettes par la Cie Fri'Bouffes, ve 29, sa 30 septembre 20h30

Kala Jula Quartet

ve 6 octobre, 20h30

Matteo Mengoni & Sylvie Bourban

sa 7 octobre, 20h30

Al Foster Quintet

sa 14 octobre, 20h30

Meier – Budjana Band

ve 20 octobre, 20h30

Warm Bench + South Gate

sa 21 octobre, 20h30

ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

Griselidis s'invite à Espacefemmes

film-débat autour de la prostitution et du féminisme, lu 2 octobre, 19h

Club de lecture

ma 3 octobre, 18h. Sur inscription.

L'Essenti'Elle de l'informatique: Windows, Word, messagerie, internet

ma 3 octobre, 19h30. Sur inscription

Les assurances-maladie en Suisse

je 5 octobre, 13h45. Sur inscription.

Recherchez un emploi sur internet

je 12 octobre, 19h. Sur inscription.

Saveurs d'ici et d'ailleurs: Chine

ve 13 octobre, 10h. Sur inscription.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

Méditation auf Deutsch

Donnerstag, 5. Oktober, 19.15 Uhr

Méditation guidée

je 12 octobre, 20h

MercreLIVRE

avec le Père Jean-Michel Poffet, me 18 octobre, 18h

CAS – REPER

Accueil libre

– CAS Basse-Ville (Werkhof): me 14h-17h, je 11h30-14h: repas participatif
– CAS Jura: me 14h-18h, je 15h30-18h, ve 15h30-22h
– CAS Schoenberg: me 14h-17h, je 15h30-19h, ve 15h30-19h, dès 19h30 dès 13 ans

Sortie à Neuchâtel

visite de l'exposition *Manger*, sa 30 septembre, 11h-17h.
Inscriptions: CAS Schoenberg 026 481 22 95

Cinéma merveilleux

me 4 octobre, 14h-16h, CAS Schoenberg

Sortie cueillette

me 11 octobre, 14h. Infos aux CAS

Workshop de musique

sa 14 octobre, 10h-17h. CAS Jura 026 466 32 08

Spécial vacances

ma 17 au je 19 octobre, CAS Jura

Camp d'automne au Lac-Noir

1H-8H, lu 23 au ve 27 octobre. Inscriptions aux CAS

LE QUADRANT

Rte St-Nicolas-de-Flue 2

Apprendre à vivre avec le cancer

ma jusqu'au 28 novembre, 18h30-20h30. Infos et inscriptions: 079 271 12 19 ou www.avac.ch

Stress et burn-out:

en parler pour prévenir
je 5 octobre, 17h

Table ronde sur les soins palliatifs

je 12 octobre, 18h

Que peut apporter la sophrologie aux personnes souffrant de maladies chroniques?
lu 23 octobre, 15h

CINÉMA

Le Concours

di 1^{er} octobre, 18h, Rex (cinéplus)

Ma vie de Courgette

lu 16 octobre, 14h15, Rex (cinedolcevita)



Marché hebdomadaire à Beaumont

Un marché hebdomadaire a ouvert le 1^{er} septembre dans le quartier de Beaumont, à la route de la Gruyère. Chaque vendredi de 7 h 30 à 12 h, il propose fruits, légumes, condiments et produits du terroir.

La population du quartier peut ainsi se rencontrer et avoir accès à des produits frais, proposés par des maraîchers de la région.

Le marché a été initié par la Promotion économique de l'Agglomération, soutenue par la Ville de Fribourg, dans une volonté de redynamiser le quartier et son tissu commercial. L'association de quartier Beaumont-Vignettaz-Monséjour y a contribué, s'occupant notamment de la coordination des stands, et le Service de la police locale s'est chargé des autorisations et de la logistique.

EXPOSITIONS

Fribourg bâtit

ve 16 h - 19 h, sa 9 h - 12 h,
place des Ormeaux 1

Fribourg à la carte: la ville de 1822 à nos jours

dès le 29 septembre, BCU

Société fribourgeoise des peintres amateurs

6 - 15 octobre, Espace 25
(Boulevard de Péroles 25)

Danielle Wicht

dès le 7 octobre, CarminArt Galerie
(Planche-Supérieure 29)

Berger: Henriette de Crâû

6 - 27 octobre, Galerie Contraste
(ruelle des Cordeliers 6)

Rodica Costianu – Djemal Charni

jusqu'au 7 octobre, Galerie
Cathédrale (rue du Pont-Suspendu 2)

Nikos Gyftakis: Les Temps Fluides

jusqu'au 11 octobre, Trait noir
(rue du Pont-Suspendu 10)

Rhinostar

dès le 14 octobre, Musée d'histoire
naturelle

Société fribourgeoise de mycologie

exposition et dégustation de
champignons, sa 14, di 15 octobre,
accueil des Brancardiers (rue
Eléonore-Niquille 2, Bourguillon)

Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter

S. Charrière – M. Cotting –
M. Kerchenbaum, jusqu'au
14 octobre. Dès le 20 octobre:
P. Brunner – D. Clerc – T. Grogg

El Che

photos inédites du Che, dès le
18 octobre, Café Le Tunnel

Elèves de J.-M. Déglise:

Couleurs d'amitiés

dès le 19 octobre, résidence
bourgeoise Les Bonnesfontaines

Pierre-André Pache et Maxime Plancque

jusqu'au 21 octobre, Galerie
Au Graal (rue de Lausanne 14)

Fribi White

11 artistes fribourgeois, jusqu'au
22 octobre, Fri Art. Sa 14 octobre:
performances réunissant 8 artistes
Bluefactory

Le porteur d'ombres

jusqu'au 30 octobre,
Musée de la marionnette

Claude Pasquer:

Champs chromatiques

jusqu'au 11 novembre,
Galerie La Vitrine (rue des Alpes 32)

CONFÉRENCES

Relations adultes – enfants: quels besoins et quels rôles aujourd'hui?

organisée par Education familiale,
je 28 septembre, 12 octobre, 16 novembre,
7 décembre, CO de Péroles

Manger, bouger: des plaisirs à partager à tout âge!

après-midi d'échanges du Géronopôle
Fribourg/Freiburg, lu 2 octobre,
13 h 30, Haute Ecole d'ingénierie
et d'architecture. Inscriptions:
gerontopole-fribourg.heia-fr.ch
ou 026 915 03 43

Sous la glace du Baïkal

de O. Kamenskaya, je 5 octobre,
20 h, Musée d'histoire naturelle

La famille, l'argent, l'amour: enjeux psychologiques des questions matérielles

de N. Prieur, organisé par l'Office
familial, je 12 octobre, 19 h 30,
aula du Collège Saint-Michel.
Inscriptions: info@officefamilial.ch

DIVERS

Atelier de bricolage pour enfants – Basteln für Kinder

me, 14 h - 16, Musée d'histoire
naturelle. Sur inscription – Mi.,
14 – 16 Uhr, Nathuristorisches
Museum. Auf Anmeldung
026 305 89 00

Jam session

je 28 septembre, 21 h,
Café Le Tunnel

Thérapies et médecines alternatives

découvrir la thérapie crânio-
sacrale, l'orthothérapie, l'homéo-
pathie, la micronutrition et les
éliminations des allergies,
rue de Morat 18b, ve 29 septembre,
16 h - 21 h, sa 30 septembre,
10 h - 16 h. Infos: 079 221 84 21
www.harmonise.ch

Saymen the Man

ve 29 septembre, 21 h,
Café Le Tunnel

L'eau, ça coule de source!

atelier parents-enfants avec
Education familiale, sa 30 sep-
tembre, 10 h, Musée d'histoire
naturelle

La FoiR

théâtre d'impro, spectacle pour
enfants, sa 30 septembre, 14 h,
Café Le Tunnel

Trioperette

opéra et opérette, sa 30 septembre,
21 h, Café Le Tunnel

Morat-Fribourg

di 1^{er} octobre

Jek & Aniu

chanson française, ve 6 octobre,
21 h, Café Le Tunnel

Potion magique et chapeaux pointus

6 - 12 ans, sa 7 octobre, 11 h,
Bois de Moncor. Sur inscription
pandaclub@wwf-fr.ch

Fribourg de borne en borne

avec J.-P. Anderegg, sa 7 octobre,
14 h. Arrêt Windig du bus 6

Révélations

magie, sa 7 octobre, 16 h et 20 h,
aula du CO de Jolimont

Esquina sur

sa 7 octobre, 21 h, Café Le Tunnel

Cirkasique

rencontre des arts du cirque et de
la musique, di 8 octobre, 17 h, école
de cirque Toâmême, promenade de
la Maigrange

Découverte du mardi

La mode Corrège à Fribourg, par
F. Python, ma 10 octobre, 18 h 30,
MAHF

Contes pour enfants

ve 13 octobre, 16 h 30.
Bibliothèque de la Ville

Tout sur le recyclage

jeux et animations pour les
6 - 12 ans, sa 14 octobre, 13 h - 17 h,
Fribourg. Infos et inscriptions:
www.pronatura-fr.ch/programme

Le Parcours des Bouffons

jusqu'au 15 octobre, Basse-Ville

Stage pour enfants, bricolage, danse, contes et jeux d'expression

16 - 18 octobre, 9 h 15 - 16 h, Arsen'alt,
infos: C. Turin 079 269 63 32

Rhinos sous la loupe

semaine découverte autour des
rhinos, 24 - 27 octobre, Musée
d'histoire naturelle. Infos
et inscriptions: www.mhnf.ch
ou 026 305 89 00

Retrouvez cet agenda en ligne sur
www.ville-fribourg.ch/agenda